Porównanie tłumaczeń Rodzaju 33:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszedł Jakub do Szalem,\* miasta Sychema w ziemi Kanaan – po swoim przybyciu z Padan-Aram – i rozłożył się naprzeciw miasta.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu, ciągnąc z Padan-Aram, Jakub dotarł do Szalem, miasta Sychema w ziemi Kanaan, i rozłożył się naprzeciw miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jakub przyszedł szczęśliwie do miasta Sychem, które było w ziemi Kanaan, gdy wrócił z Paddan-Aram, i rozbił obóz przed miastem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł Jakób zdrowo do miasta Sychem, które było w ziemi Chananejskiej, gdy się wrócił z Padan Syryjskiego, i położył się przed miastem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przeszedł do Salem, miasta Sychimczyków, które jest w ziemi Chananejskiej, potym jako się zwrócił z Mezopotamijej Syryjskiej, i mieszkał przy miasteczku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wreszcie Jakub po powrocie z Paddan-Aram dotarł szczęśliwie do Sychem w Kanaanie. Obrawszy sobie miejsce w pobliżu tego miasta, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na koniec dotarł Jakub szczęśliwie po powrocie z Paddan-Aram do miasta Sychem w ziemi kanaanejskiej i rozbił obóz pod miastem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po powrocie z Paddan-Aram Jakub przybył szczęśliwie do miasta Sychem, które leży w ziemi kananejskiej, i rozbił obóz przed tym miastem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po powrocie z Paddan-Aram Jakub przyszedł szczęśliwie do miasta Sychem, które leży w kraju Kanaan. Tuż przed miastem rozbił obóz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem doszedł Jakub szczęśliwie do miasta Sychem w ziemi Kanaan (po powrocie z Paddan-Aram) i rozbił obóz naprzeciw miasta. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jaakow przybył bezpiecznie do miasta Szechem, które jest w ziemi Kanaan; przybył z Padan Aram i rozłożył obóz przed miastem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Яків до Салиму міста Сікімів, яке є в ханаанській землі, коли прийшов з Сирійської Месопотамії, і став перед лицем міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po powrocie z Paddan–Aram, Jakób przybył też szczęśliwie do miasta Szechem, które jest w ziemi Kanaan oraz rozłożył się przed miastem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z czasem Jakub przybył cały i zdrowy do miasta Szechem, które jest w ziemi Kanaan, gdy szedł z Paddan-Aram; i rozbił obóz naprzeciw miasta. |

1. 1) Szalem, ׁשָלֵם (szalem), pod. G, Σαλημ; lub: w pokoju, pod. PS: ׁשלום . [↑](#footnote-ref-2)